



SAMYE

ขอขอบคุณนักแปลและล่ามของเรา

ถึง มิตรสหายทางธรรม ที่รัก

ขณะที่ใกล้จะสิ้นปี (ทิเบต) นี้ สถาบันซัมเยอยากใช้วาระโอกาสนี้ปรบมือชื่นชมที่คณะนักแปลและล่ามที่ซัมเย และ กลุ่มแปลลาเซ่ โลจาว่า ได้ทำงานหนัก การที่ทีมนักแปลลาเซ่ โลจาว่าได้ขยันทำงานอย่างเบิกบานและได้ใช้เวลามากมายในการศึกษาค้นคว้าพร้อมทั้งไตร่ตรองนี้ ทำให้พวกเราได้มีบทสวดปฏิบัติ ประวัติชีวิตและคู่มือแนะนำใช้กัน

นอกจากนี้ คณะนักแปลและล่ามของซัมเยยังได้จัดแปลคอร์สและสื่อกลางของซัมเยจำนวนหนึ่ง ทั้งคณะล่ามของเราได้ทำให้ผู้คนจากทั่วโลกได้เข้าถึงคำสอนทั้งที่ถ่ายทอดสดและบันทึกไว้ล่วงหน้า จากท่านพักชก รินโปเช และคณะครูผู้สอนในวัดของท่าน



นักแปลและล่ามส่วนหนึ่งของกลุ่มแปลลาเซ่ โลจาว่า ผู้ทำงานด้วยความอุทิศตน

ขอแสดงความยินดีในเมตตาคใจของนักแปลรุ่นก่อนๆ

ขณะที่เรายินดีในเมตตาคใจของนักแปลของเรา นี้ เราก็ได้ระลึกถึงความพยายามอันยิ่งใหญ่ของเหล่านักแปลทุกท่านในอดีตกาล คณะนักแปลของเรายังคงดำเนินรอยตามเท้าของเหล่านักแปลและนักภาษารุ่นก่อนๆ อัน

ยาวนาน ประวัติศาสตร์ของการเผยแผ่พระพุทธธรรมก็นับว่าเป็นประวัติศาสตร์ของภาษาและการแปลด้วย ในหลายๆ ด้าน

การเดินทางอันลำบากสาหัสของเหล่านักแปลไม่ว่าจะเป็นทางบกหรือทางทะเลเพื่อไปฟังคำสอน และเพื่อนำ คัมภีร์กลับมาในภายหลังนั้น มักเป็นเรื่องราวการผจญภัยที่น่ามหัศจรรย์ เมื่อเราอ่านเรื่องราวการเดินทาง แสงบุญของนักเดินทางชาวจีนผู้มีชื่อเสียงเช่น ท่านฟาเสียน ท่านเสวียนจาง และท่านยี่จิง นั้น เราจะรู้ว่า จุดหมายของการเดินทางของท่านเหล่านั้นก็เพื่อศึกษาพระธรรมกับปรมาจารย์ และนำคัมภีร์ต่างๆ กลับมา แปลเป็นภาษาจีน

ในทำนองเดียวกัน องค์จักรพรรดิซ่งเซิน กัมโป แห่งทิเบต ได้ทรงส่งท่านทนมี่ สัมโภฎะ และคณะนักแปลไป ยังอินเดีย ท่านเหล่านั้นได้ศึกษาพระธรรมกับเหล่าบัณฑิตที่แท้เป็นเวลาหลายปี และได้พัฒนาตัวอักษรใหม่ๆ และประดิษฐ์คำศัพท์ที่เหมาะสมขึ้นอีกมาก และท่านไวโรจนะ ผู้เป็นหนึ่งในศิษย์สำคัญ 25 ท่านขององค์คุรุ รินโปเช ก็ได้รับบัญชาจากพระเจ้าทริซง เดเช็น ให้เดินทางไปอินเดีย เนปาล โขตาน และจีน เพื่อศึกษาและ แปลพระธรรมคำสอน เราเป็นหนี้บุญคุณอันใหญ่หลวงต่อบรรดาพระภิกษุ นักบวชหญิง และคฤหัสถ์ ผู้เสีย ชีวิตตนเพื่อแสวงหาและนำพระธรรมกลับมาถ่ายทอดตลอดเวลานับยาวนาน และเราขอแสดงความยินดีใน ความโอบอ้อมอารีของผู้อุปถัมภ์ทั้งหลาย ทั้งกษัตริย์ ผู้ปกครอง ชนชั้นสูง และคฤหัสถ์ทั้งที่เป็นผู้มั่งมีและคน ธรรมดา

การแปลในยุคต่างๆ

จากคำบอกเล่าตามตำนาน ในสมัยพุทธกาล พระพุทธองค์ขอให้เหล่าสาวกออกไปเผยแผ่และสอนพระธรรม ด้วยภาษาท้องถิ่นแทนที่จะใช้ภาษาศักดิ์สิทธิ์ พระพุทธองค์แนะเหล่าสาวกตามคำกล่าวที่เป็นที่รู้จักกันดีว่า การใช้โคลงตามภาษาพระเวทนั้น “จะเปลี่ยนใจคนนอกศาสนาไม่ได้” พระองค์จึงแนะให้เหล่าสาวกเรียน และเผยแผ่พระพุทธพจน์ “ตามแต่ภาษาถิ่นของตน” นักวิชาการยังคงตกลงกันแน่นอนไม่ได้ว่าพระพุทธองค์ใช้ ภาษาอะไรเป็นภาษาแม่กันแน่ แต่ดูเหมือนว่าในคริสต์ศตวรรษแรกๆ คำสอนของพระพุทธองค์จะได้รับการ ถ่ายทอดในกลุ่มภาษาพื้นเมืองชั้นกลางของอินเดียที่เรียกกันว่า ภาษาปรากฤต

ตลอดเวลาอย่างน้อย 400 ปีหลังจากที่พระพุทธองค์เสด็จปรินิพพาน พระธรรมได้รับการเผยแพร่อีกในภาษาพูด หลากหลายภาษาไปจนถึงภาษาฮอกเคียนและโทคาเรียน การเปลี่ยนแปลงไปสู่ภาษาสันสกฤตดั้งเดิมดูเหมือน จะเกิดขึ้นในช่วงประมาณคริสต์ศตวรรษที่ 2

น่าเสียดายที่เราไม่รู้ว่ามีผู้ที่อุทิศสละหองจ่า ผักฝนและธำรงรักษษพระธรรมและถ่ำยทอดออกเป็นภษษต่งๆ นั้นเป็นใครกันบ้าง

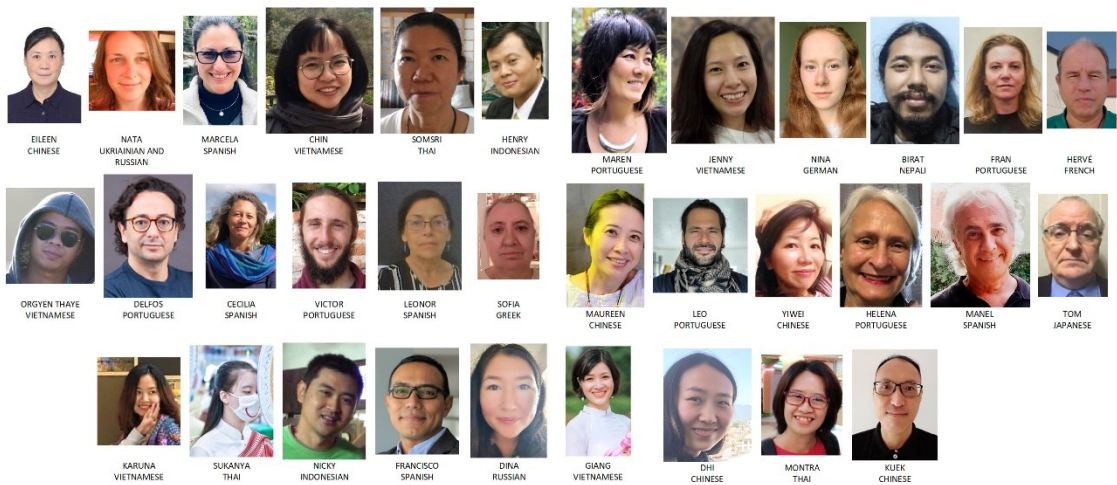
แต่เรารู้จกหลักฐานบันทึกของวัดว่ำมีพระและนักบวชหญิงผู้ฝกฝนอย่างข่ำของได้รับค้ำนำหน้าว่ำ “ภษษ-กะ” (bhanaka) และรับหน้าท่งที่สืบทอดธรรมเนียมการสอนนี้สืบทอดอย่างต่อเนื่อง การได้รับถ่ำยทอดค้ำสอนทางววจ (มุขปฐฐ) นี้คือการศึกษฝกฝนและท่งจ่าเป็นเวลหหลายปี โดยมีการแบ่งเป็นกลุ่มที่เช่ยวชาญพระคัมภีร์แต่ละชนิดโดยเฉพะ จนในที่สุด ธรรมเนียมค้ำสอนทางววจนึ่งจึงค่อยๆ กลายเป็นการบันทึกค้ำสอนเป็นลยลักษณ์อักษร และมีนักแปลรุ่นใหม่ๆ ที่เช่ยวชาญในคัมภีร์โดยเฉพะ

เรามาช่วยกันสืบทอดมรดกล้ำค้ำนี้

พวกเราที่สถำบันซ้มีเย่ได้เฉลิมฉลองประวัตศษตร์นี้และได้ตั้งปณิธานว่ำจุดหมยส่วนหนึ่งของเราก็คือจัดหาค้ำตอบแทนให้แก่คณะนักแปลของเรา ดังนั้น ในฐษณะที่เป็นส่วนหนึ่งของความพยายามด้านการหาทุนของเรา เรารจึงมุ่นั่นที่จะพัฒนาและทำให้นักแปลของเราทำงานได้ต่อไปนานๆ เรารตั้งใจว่ำจะจ้ำงผู้ทำงานเต็มเวลหในตำแหน่งผู้บริหรงานแปลหนึ่งคนเพื่อบริหรกระบวนกรทำงานของเรา และจะจัดให้มีกรฝกฝนและสิ่งช่วยเหลือนักแปลและล่ำมของเรา

คลิกที่นี่เพื่อชมวิดิทัศน์ของคุณโมนีก้า ผู้บริหรงานแปลของเรา
กล่าวถึงบทบาทและแผนของซ้มีเย่ในอนาคต

นอกจากนี้ เรารจะสนับสนุนด้านการเงินต่อล่ำมและนักแปลของเราต่อไป เพื่อให้พวกเขาสามารถศึกษาค้นคว่ำและฝกฝน เพื่อถ่ำยทอดค้ำสอนไปสู่ชุมชนของตนต่อไป



นี่คือส่วนหนึ่งของบรรดานักแปลผู้ใจดีและอุทิศตนที่ซ้มีเย่

เราหวังว่าคุณจะร่วมสนับสนุนด้วยการเป็นสมาชิกรายเดือนของสถาบันซัมเย่ หรือจะร่วมสนับสนุนโครงการ
แปลของเราเป็นรายครั้งก็ได้

ร่วมสนับสนุนด้วยการเป็นสมาชิกวันนี้เลย

สนับสนุนรายครั้ง

สนับสนุนรายเดือน

ขออนุโมทนาในการบุญกุศลที่ร่วมสนับสนุน
ที่มสถาบันซัมเย่